Literatura checa en Cuba durante el periodo 1959-1989: 30 años de traducción y revolución

MIGUEL JOSÉ CUENCA DROUHARD
Universidad Carolina, Praga
miguel.cuenca@ff.cuni.cz

Dedicatoria

Querida Jana: con gran alegría he pensado que este artículo tiene un vínculo con tu quehacer profesional y tu vida personal, tan difíciles de separar. Al escribir estas líneas que te dedico, me he acordado de muchas anécdotas que me has contado a lo largo de los últimos catorce años, acerca de tus vivencias en Cuba. Me puedo figurar cómo sería la experiencia entonces, una joven checa llegando desde la Praga de aquellos años a una cultura hispana y caribeña. Seguro que aquellos viajes te dieron si cabe más motivación para proseguir en tu larga y rica trayectoria por las letras hispanas en general y la traducción en particular. También me he podido imaginar mientras escribía estas líneas cómo fueron aquellos balbuceos y comienzos de nuestro Instituto. Todo un largo camino recorrido desde entonces, un camino que sin duda alguna está lejos de concluir. Seguro que no me equivoco al decirte en mi nombre y de todos los compañeros del mundo académico que te felicitan en estos días, lo muy agradecidos que te estamos por tu inestimable opinión, orientación y buen humor, por tu gran habilidad para tender puentes entre personas, para invitar (y convencer) a participar en proyectos grandes y pequeños, por tu trato tan cercano. Todo ello sin hablar de tu ingente labor intelectual que realizas en nuestra casa común traductológica. Querida Jana, en un par de palabras: muchas gracias y mucha salud.

Contexto histórico

Durante la segunda mitad del siglo XX, la situación geoestratégica en Europa, resultante de la II Guerra Mundial, estuvo protagonizada por un ajuste del equilibrio de fuerzas que ejercían en todo el mundo las principales potencias militares, más tarde los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Otro proceso característico de este periodo fue la descolonización, en parte vinculado a la posguerra europea, que quedó integrado en la pugna este-oeste. La mayoría de las colonias europeas en África y en Asia obtuvieron la independencia de la metrópoli en las décadas de 1950 y 1960. La situación en América difería, ya que en

este continente, a principios del siglo XX, la mayoría de los territorios eran Estados independientes, con la excepción de Belice, las Guayanas y determinadas islas que quedaron integradas en el territorio nacional de las distintas potencias con un estatus especial, como es el caso de las islas antillanas francesas (Martinica, Guadalupe…) o las Antillas Neerlandesas.

A la llegada de la segunda posguerra mundial, Cuba ya era un estado independiente desde hacía varias décadas, aunque se encontraba de facto en la órbita de influencia más cercana de Estados Unidos, potencia que durante la primera mitad del siglo XX (concretamente en el periodo denominado «República Neocolonial») poseía grandes intereses económicos en la isla (azúcar, tabaco, minas…). Cuba estaba gobernada de hecho por una oligarquía económica que promovía en beneficio propio las relaciones excepcionales del país con Estados Unidos. El malestar de la población cubana por la deficiente calidad de vida resultante se tradujo en el proceso revolucionario (1953-1959) que culminó con el derrocamiento del régimen de Fulgencio Batista, partidario de mantener la influencia de Estados Unidos en la isla, constituyéndose un gobierno revolucionario encabezado por Fidel Castro. A partir de este acontecimiento, comenzaron a enfriarse las relaciones cubano-estadounidenses, sucediéndose episodios de gran tensión (aprobación de la ley de embargo en EE UU (1960) cancelación de relaciones diplomáticas (1961), intento de invasión de Bahía de Cochinos (1961)) llegando al enfrentamiento manifiesto, lo cual originó la integración de Cuba en el campo de los Estados socialistas.

Un hito destacable en el periodo de la Guerra Fría lo constituye la conferencia de Bandung (1955), seguida de la conferencia de Belgrado (1961), acontecimientos fundadores del Movimiento de Países No Alineados, del cual Cuba era uno de los principales impulsores. Esta organización preconizaba, entre otros objetivos, la descolonización y la coexistencia pacífica entre Estados.

Relaciones bilaterales

En este contexto, Cuba empieza a establecer lazos en los ámbitos político, económico, militar, cultural y educativo con diferentes Estados de régimen socialista. Desde el principio, los intercambios en estos ámbitos fueron más numerosos entre el país caribeño y la Unión Soviética, aunque Checoslovaquia, al ser uno de los países más desarrollados del bloque socialista, tuvo vínculos de gran importancia con la Isla en todos los ámbitos. Si bien es cierto que Checoslovaquia ya tenía relaciones diplomáticas y

comerciales[1] antes de 1959, fue a partir de entonces cuando los intercambios se intensificaron,[2] tanto a nivel diplomático, comercial, sanitario, científico o en otros ámbitos, como en servicios de inteligencia, destacando además la adquisición ventajosa de material militar checoslovaco por parte de Cuba.[3]

Además de las exportaciones de bienes de equipo y otros artículos (neumáticos, textiles, vidrio, etc.) desde Checoslovaquia y las importaciones de productos agrícolas o mineros (azúcar, minerales, tabaco, cítricos, etc.) desde Cuba, existían entre los dos países los intercambios educativos, gracias a los cuales un determinado número de estudiantes cubanos, en torno a mil, pudieron cursar estudios reglados en Checoslovaquia, además de otros treinta mil que siguieron distintos planes de formación, al tiempo que los alumnos de este país realizaron estancias de estudios o prácticas en el país caribeño.[4] A este respecto cabe destacar que los motivos de los jóvenes checoslovacos para ir a estudiar a Cuba fueron diversos, prevaleciendo el espíritu patriótico y la ideología en la década de los sesenta, mientras que en la década de los setenta y ochenta las razones para ir a estudiar a la isla caribeña eran sobre todo de tipo pragmático.[5]

Esta cooperación educativa[6] estuvo también sujeta a los altibajos de las relaciones entre los dos países, resintiéndose la llegada de estudiantes cubanos a mediados de los sesenta, durante el proceso aperturista en el ámbito político y social, y a mediados de los ochenta, con la adopción de la perestroika, al entender las autoridades cubanas que tales procesos se alejaban de la ortodoxia socialista, además de suponer este último pérdidas económicas para Cuba a causa de la racionalización de ayudas al comercio[7]

1 Dichas relaciones figuran analizadas en detalle en el siguiente estudio: Opatrny, Josef, Pelant, Matyas, Majlatova, Lucia, Zourek, Michal.*; Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989, En los archivos de la Republica Checa.*

2 Opatrný [2015, p. 96].

3 Opatrný 2018, pp. 179-180.

4 Bortlová Vondráková (2013, p. 8).

5 *Op. cit.* (2013, p. 3).

6 Mencionemos la importancia en esta cooperación educativa de la Universidad del 17 de noviembre (1961-1974), destinada a acoger a estudiantes extranjeros, principalmente de países del Tercer Mundo, que sienta las bases para los estudios que posteriormente se denominarían «Traductología» en la República Checa.

7 Las élites checoslovacas políticas y económicas esperaban originalmente del comercio con América Latina el impulso para la economía checoslovaca. Cuba y toda la América Latina fue considerada como una importante fuente de divisas y cuando estas expectativas no se cumplieron en el caso de Cuba que costaba al comercio checoslovaco al contrario grandes gastos, las élites se sintieron desilusionadas sobre todo en la esfera económica. En la esfera política fueron frustradas las esperanzas en el rápido progreso del movimiento revolucionario despertadas a principios de los sesenta por el cambio del régimen en Cuba. Opatrný (2015, p. 41).

entre países socialistas contemplada en la nueva orientación política de la URSS.[8]

En el ámbito cultural, la comunicación entre los dos países fue intensa, a pesar de la distancia geográfica y las diferencias de usos que los separaban.

Una de las manifestaciones de su cooperación cultural fue la creación (1962) y existencia de la Casa Cultural Checoslovaca en La Habana, único establecimiento de este tipo en la isla promovido por un país del bloque socialista. Este centro gozaba de gran aceptación entre la población cubana, que apreciaba en especial la realización de conciertos y la proyección de películas.[9] En la bibliografía de Cuba publicada por la Biblioteca Nacional José Martí figuran numerosos documentos (carteles, programas, catálogos) editados por dicha institución checoslovaca o en relación con ella.

Editoriales

Por otra parte, las editoriales checoslovacas activas en el periodo estudiado, todas ellas de titularidad estatal o paraestatal, establecieron una colaboración continuada con editoriales cubanas, gracias a la cual se publicaron mediante la modalidad de coedición varias decenas de títulos de literatura checa y eslovaca, traducidos al español bien en origen (editoriales Albatros, Artia, Orbis, Panorama…), bien en Cuba (Arte y Literatura, Gente Nueva, Instituto Cubano del Libro…). Además, el modelo organizativo y productivo de estas empresas seguía el patrón vigente en la Unión Soviética. Así pues, las editoras cubanas eran, al igual que las checoslovacas, de titularidad estatal o paraestatal. Todas las grandes editoriales de titularidad privada antes de 1959 fueron nacionalizadas y atribuidas a órganos públicos, mientras que los editores medianos y pequeños fueron reagrupados o traspasados a la gestión estatal en 1968. Su producción estaba determinada por los temas, cuotas y objetivos definidos desde la administración pública. Además, los vínculos con otras editoriales del bloque socialista representaban un importante ahorro de divisas, al no tener que satisfacer Cuba derechos de autor, en virtud de distintos acuerdos con los países en cuestión.

La europeización de la lectura cubana

Además de la literatura originalmente escrita en español y de las traducciones del francés, inglés o alemán realizadas en Cuba durante la

8 *Op. cit.* (2013, pp. 7-8).
9 Bortlová Vondráková (2013, p. 1).

segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX, gracias a los tratados de cooperación editorial y cultural celebrados a partir de los años sesenta, se publicaron en la isla numerosos autores de Europa Central y Oriental desconocidos hasta entonces por el gran público cubano. Así pues, diversos autores rusos, checos, eslovacos, polacos, etc. constituyeron una gran parte de la oferta editorial cubana, teniendo así el lector acceso a obras europeas que carecían de tal difusión en otros países del continente americano. El objetivo de tales directrices editoriales era crear una conciencia socialista en el lector cubano, darle el sentimiento de pertenencia a una gran comunidad internacional. Por otra parte, el lector cubano entraba así en contacto con una parte de la literatura europea, que le trasladaba unas referencias culturales y unos valores estéticos ajenos a los acostumbrados en la literatura cubana.

De manera simultánea, dichos tratados hicieron posible que numerosos autores cubanos llegaran a lectores muy distantes, tanto geográfica como culturalmente.[10]

Géneros

Aparte de obras con carácter político-económico, como manuales de doctrina socialista (*El modo de vida en la lucha ideológica contemporánea*, 1985), textos sobre planes económicos estatales (*Presupuesto estatal de la República Socialista Checoslovaca*, 1962), obras de propaganda política (*Horas socialistas, diario de un viaje a Checoslovaquia y la URSS*, 1962) y manuales de formación (*Manual de fotografía de prensa*, 1989), en Cuba se publicaron numerosas obras de literatura (narrativa, teatro, poesía), traducidas directamente del checo (o eslovaco) al castellano (ver tabla recapitulativa de traducciones en el anexo a este artículo).

Si desglosamos la producción editorial por décadas, vemos que en la década de 1960, se publicaron cuatro obras, tres de ellas de narrativa y una de ensayo. En la década de 1970, observamos una progresión en el número de obras editadas (9), de las cuales dos corresponden a narrativa infantil, una

10 A partir de 1959 el gobierno proveyó una institucionalización de la cultura y de la producción del libro, creando un sistema literario que seguía el modelo socialista: fuertes subvenciones y control a y sobre la cultura, alfabetización y educación masiva de la población, construcción de la base material para el desarrollo de la cultura… En este sentido, más que la traducción de una literatura, lo que se traducía era una forma de crear y consumir la literatura y la cultura en general. Pero, además, y esto es fundamental para entender los alcances de la traducción en Cuba en esos años, la pertenencia al bloque socialista facilitó la entrada en la isla de obras y autores que de otro modo jamás habrían sido conocidos y, asimismo, le permitió a la literatura cubana alcanzar fronteras y lectores que estaban completamente fuera de su alcance geográfico o económico. Puñales-Alpízar (2017, p. 50).

a ensayo y seis a narrativa. La década de los ochenta vive una multiplicación de las obras checas publicadas, con treinta y una en total, siendo la mayoría publicaciones de narrativa (23), seguida de narrativa infantil (4), ensayo (1), poesía infantil (2) y poesía (1).

A título comparativo, veamos a continuación las estadísticas de publicación de la literatura checa en España:

> Mencionemos aquí unas pocas cantidades más, para mostrar la evolución de dicha presencia: mientras que en la década de los 40 y 50 no encontramos ninguna traducción de autores checos, en los 60 aparece 1, en los 70 ya son 12, en los 80, el doble, 24, llegándose en los 90 a los 44 títulos.[11]

De estos datos, podemos afirmar que la década de los 80 fue especialmente fructífera en la publicación de obras checas, superando ampliamente el número de publicaciones análogas en España (34 títulos frente a 24), a pesar de ser Cuba un mercado con un público lector muy inferior en número a España.

Autores

Si consideramos qué autores fueron traducidos en dicho periodo, constatamos que en los 60 y 70 los autores más traducidos son Karel Čapek y Julius Fučík, también en cabeza en número de publicaciones en la década de 1980 (tres y dos respectivamente), además de Jaroslav Hašek, Božena Němcová, Jiří Procházka y Rudolf Kalčík, cada uno de ellos con dos publicaciones en el periodo contemplado.

En esta rápida enumeración de autores es patente la ausencia de destacados autores checos que sí fueron publicados en España y en otros países europeos occidentales. Para ilustrar estas ausencias, recordemos aquí lo observado en nuestro trabajo de 2013:

> Si miramos la cuestión atendiendo a los autores, el más publicado es Hrabal (11 títulos), seguido de Čapek (6) y Kundera (6). En el caso de Hrabal y Kundera, llama la atención el gran número de ediciones posteriores y reimpresiones. Entre los poetas, el más presente en los estantes españoles es Jaroslav Seifert (4) cuya obra ha sido también

11 Cuenca (2013, p. 28).

objeto de reediciones, precisamente a partir del año en que recibe el premio Nobel de literatura.[12]

La ausencia de Milan Kundera en la bibliografía cubana y la escasa presencia en la misma de Bohumil Hrabal, con la sola publicación de *Trenes rigurosamente vigilados* (1985), así como de Jaroslav Seifert, de quien solo se publica *Poesía* (1987), autores por entonces ya reconocidos a nivel internacional, no es sino el resultado de una determinada política cultural que se manifestaba en la selección de autores para los catálogos de las editoriales cubanas. La influencia de la ideología dominante en la recepción de literatura traducida en Cuba constituye una cuestión que se extiende por los ámbitos (geo)político, literario, económico y social. Dicha cuestión ha sido objeto de diversos trabajos, entre los que cabe destacar el artículo de Damaris Puñales-Alpízar «Geopolíticas de la traducción en la Cuba soviética: De la estética marxista al boom literario socialista» (2017).

Traductores

En el cuadro resumen de traducciones incluido como anexo, podemos comprobar que las traductoras que más versiones realizan en el periodo acotado son Květa Sedláková y Viera Piñón. Ciertamente habríamos deseado profundizar en sus trabajos y biografías, lo cual no haremos en este estudio, con la certeza de que bien se merecen un análisis específico. Mencionemos además en esta nómina de traductores a Ana Falbrová, española afincada en Checoslovaquia y primera traductora que vertió directamente obras checas al español. Sus traducciones han sido y son publicadas hasta hoy día en distintos países de habla hispana.

Lourdes Arencibia Rodríguez

No podemos hablar de estudios de traducción ni de historia de la traducción en Cuba sin recordar a la gran especialista Lourdes Arencibia Rodríguez, fallecida este mismo año,[13] que simultaneaba la práctica de la traducción e interpretación con el estudio académico de estas disciplinas.

12 El periodo analizado en el trabajo de 2013 sobre la traducción en España termina en 2000, es decir, once años más extenso que el periodo aquí estudiado. Valga sin embargo esta enumeración de autores para destacar las preferencias editoriales, determinadas con gran probabilidad por factores ideológicos. No abordaremos aquí en detalle la influencia de la ideología dominante ni el papel de la censura oficial en la composición de los catálogos editoriales.

13 La Habana, 1930-Madrid, 2020.

Mantuvo además duradero y cordial contacto con el Instituto de Traductología de Praga y en concreto con la profesora Jana Králová. Uno de los frutos de tal vínculo, entre muchos otros, es la traducción al checo de su estudio «La traducción en las tertulias literarias del siglo XIX» en el estudio recopilatorio *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami* (Traducción e interpretación como puente entre culturas).[14]

En relación con el tema aquí tratado, mencionemos su trabajo *Apuntes para una historia de la traducción en Cuba* (II) (1998),[15] el cual abarca el periodo comprendido entre 1492 y principios del siglo XX. Aunque no estudia el intervalo temporal que contemplamos en este trabajo, su estudio nos es de gran ayuda para verificar la función de la traducción en el devenir de la sociedad cubana, así como el papel del traductor en la misma. Destaquemos algunas citas de la obra mencionada, que sintetizan con gran claridad estas cuestiones.

En primer lugar, la justificación temporal del estudio de Arencibia enlaza directamente con el quehacer del traductor en su entorno social:

> Detenemos la investigación a principios del siglo XX, para no aventurarnos en una etapa en la que la actividad traduccional en Cuba se institucionaliza y se torna una labor colectiva e, incluso, una actividad oficial. Sobre todo en los últimos cincuenta años, que no así en la primera mitad,[16] lo que ha dado a este quehacer perfiles sociales muy particulares.

En la conclusión de su trabajo, Arencibia precisa esta cuestión afirmando que el traductor pierde en los tiempos más recientes su individualidad en una faceta menos creadora del oficio, a causa del proceso de institucionalización de la profesión.

Por otra parte, nos explica la autora la nueva función que la traducción adquiere durante el siglo XIX. En su siguiente afirmación podemos encontrar una gran similitud con el caso de los países checos en el mismo periodo:

> El siglo XIX, que da paso a una época que ve su estructura social y cultural conmovida en sus cimientos por la industrialización y por el triunfo cultural de la burguesía es, en todas partes, un período clave para la traducción [...]. De manera que en el siglo XIX, la traducción

14 Vavroušová (2015, pp. 63-79).
15 Las citas de Arencibia Rodríguez incluidas en estas páginas proceden de este trabajo.
16 Se refiere la autora a la primera mitad del siglo XX.

> en la Isla alcanza uno de sus momentos más activos como vehículo de acercamiento a otras culturas.

Y continúa explicando el carácter de la literatura traducida en Cuba durante el siglo XIX, denominando a la labor creadora de la misma «traducción de prevalencia», en la que primaban el genio y las estructuras de la lengua de origen, subordinada a los patrones de la época. Es este un concepto muy próximo al de «posición central de la literatura traducida» utilizado por Even-Zohar en su Teoría de los polisistemas. Véase la explicación de Arencibia sobre los intelectuales cubanos de dicho siglo:

> Los rasgos imitativos y poco selectivos de algunas de sus manifestaciones ¡y la traducción era una de ellas! se calcaron de las modas y tendencias eurocéntricas y norteamericanas devenidas en autoridad.

Y compárese con el razonamiento de Even-Zohar:

> [...] que muchas veces son destacados escritores (o los miembros de la vanguardia a punto de convertirse en tales) los que realizan las traducciones más notables y apreciadas. Más aún, en tal estado de cosas, en el momento en que emergen nuevos modelos literarios, la traducción suele convertirse en uno de los instrumentos de elaboración del nuevo repertorio.[17]

Así mismo, la autora establece el vínculo de la traducción con la formación de una identidad (literaria) nacional,[18] cuestión que también fue rotundamente expuesta por el traductólogo checo Jiří Levý en *Teorías checas de la traducción* al afirmar que la traducción fue durante el período del Resurgimiento Nacional un instrumento fundamental para garantizar la existencia de la nación checa.[19]

Concluye la autora su trabajo con el nuevo papel de la literatura cubana, que ya no es solo receptora de modelos estéticos, sino que en la actualidad

17 Even-Zohar (2017, p. 225).

18 «Pero, a medida que corría el siglo, permeados primero de un neoclasicismo decadente y más tarde, desde las filas de un romanticismo declarado o abrazando un modernismo incipiente, los traductores mayores y menores, creadores en sí mismos, cultos y populares, en la patria o el destierro, fueron transitando por las corrientes literarias de su siglo, sin proponerse, sin embargo, la europeización de nuestro continente y dejaron una impronta que empezaba a ser criolla en nuestra joven literatura».

19 Levý (1996 [1957], p. 236).

es creadora de los mismos y tiene un papel que desempeñar en las culturas de destino como traducción de referencia.

Conclusión

La historia reciente de la traducción checo-español en Cuba nos muestra la misma singularidad que la historia de la Isla durante el periodo estudiado, en comparación con los derroteros tomados por otros países americanos de habla hispana durante la segunda mitad del siglo XX. Una vez más, la traducción es una labor que, lejos de corresponderse con la imagen arquetipo del traductor aislado dentro de su sociedad, se inscribe en la evolución general de la sociedad, adoptando el papel que esta, en su dinámica, le otorga en cada periodo. Así, mientras la traducción al español en Cuba sentó las bases de la cultura nacional en el siglo XIX, en la segunda mitad del siglo XX tuvo que asumir el rol asignado por el nuevo régimen político interior y por el contexto internacional de la Guerra Fría. De este modo, la traducción no solo realizó el cometido inicialmente previsto en un sistema de economía y doctrina política dirigidas, es decir, conformar un modelo de comunidad socialista, sino que tuvo el efecto de llevar a tierras americanas creaciones de autores checos (y eslovacos, rusos, húngaros, rumanos, etc.) sin difusión o con una difusión mínima en las distintas latitudes al otro lado del Atlántico en lengua española. Ello supuso no solo el acceso de los lectores cubanos a tales creaciones, sino la llegada a la Isla de modelos estéticos que, aunque bien ajenos a la cultura local, fueron aclimatados y domesticados, persistiendo en cierta forma hasta la actualidad. Por otra parte, en la época estudiada, la traducción y la orientación de Cuba hacia el campo socialista, así como las políticas editoriales cubanas, que respondían a un modelo de producción planificado, posibilitaron que muchos autores de la Isla llegaran hasta lectores de países lejanos que probablemente no los habrían leído en caso de haberse desarrollado la labor autora y traductora dentro de un modelo económico-cultural capitalista tradicional. Para completar esta conclusión, no es ocioso plantearse la cuestión del papel de la traducción (y los traductores) en Cuba a partir de 1989. Sin querer adentrarnos en este tema, que se merece un estudio específico, es posible aventurar que el rol de la traducción y de la creación artística en la Isla tomó un camino distinto al seguido por tales actividades en los países socialistas europeos, con el factor añadido que representaron las restricciones en los procesos de producción y en la vida cotidiana resultantes de la penuria económica experimentada por Cuba tras la desaparición de los regímenes políticos socialistas en Europa. 1989: otro acontecimiento histórico que marcó las relaciones checo-cubanas; otra revolución, esta vez, de terciopelo.

Bibliografía

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, Lourdes, *Apuntes para una historia de la traducción en Cuba* (II). ACIMED [online]. 1998, vol. 6, n. 1, pp.25-41.

BORTLOVÁ-VONDRÁKOVÁ, Hana, «Era un llamado de la Revolución. Colaboración cultural y científica entre Checoslovaquia y Cuba en los años 60, 70 y 80 del siglo XX.» In: *Palabras y Silencios.* Vol. 6, n. 2 (2012, publ. 2013), pp. 12-17.

CUENCA DROUHARD, Miguel José, *La influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del siglo XX*. Tesis doctoral, Universidad Carolina de Praga, 2013.

EVEN-ZOHAR, Itamar, Polisistemas de cultura (Un libro electrónico provisorio), Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, Laboratorio de investigación de la cultura, 2017.

KRÁLOVÁ, Jana, CUENCA DROUHARD, Miguel José (eds.) 2013, Jiri Levý: *Una concepción (re)descubierta,* Soria: Hermeneus, 2013.

LEVÝ, Jiří «České teorie překladu 1, 2». Praha: Ivo Železný, 1996 (1957).

OPATRNÝ, Josef, Michal ZOUREK, Lucia MAJLÁTOVÁ a Maytáš PELANT. *Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989: en los archivos de la República Checa*. 1.ª edición. Praga: Karolinum, 2015. Ibero-Americana Pragensia. Supplementum.

OPATRNÝ, Josef, ed. *Caribe hispano y Europa: siglos XIX y XX: dos siglos de relaciones*. 1.ª edición. Praga: Universidad Carolina, Editorial Karolinum, 2018. Ibero-Americana Pragensia. Supplementum; 48.

PUÑALES-ALPÍZAR, Damaris «Geopolíticas de la traducción en la Cuba soviética: De la estética marxista al boom literario socialista». *Revista de Letras,* Sao Paulo, v. 57, n. 2, p. 35-52, 2017.

VAVROUŠOVÁ, Petra (ed.), *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami. Vydání první*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2015.

ZOUREK, Michal. *Checoslovaquia y el cono sur 1945-1989: relaciones políticas, económicas y culturales durante la Guerra Fría*. 1.ª edición Praga: Karolinum, 2014. Ibero-Americana Pragensia. Supplementum; 34.

Fuentes

BIBLIOGRAFÍA CUBANA, https://ufdc.ufl.edu/results/?t=bibliograf%C3%ADa%20cubana. Consultada en junio de 2020.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, catálogo general: http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat. Consultado en junio de 2020.

BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA CHECA, catálogo general: https://aleph.nkp.cz. Consultado en junio de 2020.

Anexo 1. Literatura checa publicada en cuba 1959-1989

No constan las posibles traducciones recogidas en la Bibliografía Cubana de 1976, al no haber sido posible consultar el anuario correspondiente a tal año.

Nº	AUTOR	TÍTULO	TRADUCTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	EDITORIAL	LUGAR	GÉNERO
1.	Adlová, Věra,	Jenny	n/c	1985	Gente Nueva	La Habana	Narrativa
2.	Alarich	Medicina en bata de casa	Valmaña, José - Sedláková, Květa	1982	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
3.	Čapek, Karel	Cuentos policiacos	n/c	1984	Dragón	La Habana	Narrativa
4.	Čapek, Karel	La fábrica de lo absoluto	n/c	1989 1999	Dragón	La Habana	Narrativa
5.	Čapek, Karel	El caso Makropulos; R.U.R.	n/c	1982	Arte y Literatura	La Habana	Teatro
6.	Čapek, Karel	Apócrifos	Falbrová, Ana	1975	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
7.	Čapek, Karel	La guerra de las salamandras	Falbrová, Ana	1969 1978	Instituto del Libro, Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
8.	Chñoupek, Bohuslav	Tras la verdad de nuestros días	n/c	1982	Arte y Literatura	La Habana	Ensayo
9.	Drda, Jan Et Al.	Cuatro novelas checas	n/c		Imprenta Nacional de Cuba	La Habana	Narrativa
10.	Doskočilová, Hana	El topo en el séptimo cielo	Vázquez, Heradio	1982	Gente Nueva / Albatros	La Habana	Narrativa
11.	Fučík, Julius	Reportaje al pie de la Horca	n/c	1961	Imprenta Nacional de Cuba	La Habana	Narrativa

12.	Fučík, Julius	Reportaje al pie de la horca	n/c	1974	Editorial de Ciencias Sociales	La Habana	Narrativa
13.	Fučík, Julius	Reportaje al pie de la horca	n/c	1981 1987	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
14.	Hašek, Jaroslav	Cuentos	n/c	1986	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
15.	Hašek, Jaroslav	Las aventuras del buen soldado Shveik durante la guerra mundial	Martí, Rubén	1980	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
16.	Hašek, Jaroslav	Cuentos de Hasek	n/c	1986	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
17.	Hertl, Ivo	Muerte sigilosa	Piñón, Viera	1983	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
18.	Hrabal, Bohumil	Trenes rigurosamente vigilados	Sedláková, Květa	1985	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
19.	Hrubín, František	Qué es lo que ven mis ojitos	Sedláková, Květa	1981	Gente Nueva / Albatros	La Habana / Praga	Narrativa
20.	Kabele, František	Caperucita roja	Cuervo, Georgina	1979	Gente Nueva	La Habana	Narrativa inf.
21.	Kalčík, Rudolf	Allá en la frontera	Sedláková, Květa	1989	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
22.	Kalčík, Rudolf	Rey del pantano	Sedláková, Květa	1983	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
23.	Karmín, Petr	Las máquinas	Concepción, Iva	1988	Gente Nueva	La Habana	Poesía infantil
24.	Karvaš, Peter	Cuestiones de dramaturgia	Figueroa Esteva, Max	1968	Instituto del Libro	La Habana	Ensayo
25.	Kozák, Jan	San Miguel	Pravdová, Vera. Valdés Bernal, Sergio	1979	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa

26.	Lukešová, Milena	La niña y la lluvia	Cañizares, Carmen	1987	Gente Nueva	La Habana	Poesía inf.
27.	Němcová, Božena	Bara la Salvaje	Piñón, Viera	1983 1984	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
28.	Neruda, Jan	Cuentos de la Malá Strana	Reisner, W. F.	1972	Instituto Cubano del Libro	La Habana	Narrativa
29.	Nesvadba, Josef	La muerte de Tarzán	n/c	1988	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
30.	Opravilová, Eva	El primero… y el último	Concepción, Iva	1983	Gente Nueva / Albatros	La Habana / Praga	Narrativa inf.
31.	Otčenášek, Jan	Romeo, Julieta y las tinieblas:	n/c	1978	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
32.	Pluhar, Zdenek	Una moneda de plata	Cárdenas Molina, Gisela	1987	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
33.	Procházka, Jiří	Los zorros mudan el pelo	Piñón, Viera	1987	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
34.	Procházka, Jiří	La caza del zorro	Sedláková, Květa	1987	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
35.	Průchová, Heda	El cuento del pájaro	Sedláková, Květa	1988	Gente Nueva	La Habana	Narrativa inf.
36.	Pujmanová, Marie	Jugar con fuego	Heradio Vázquez	1981	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa
37.	Řezáč, Tomáš	La espiral de la traición de Solzhenitsin	n/c	1979	Arte y Literatura	La Habana	Ensayo
38.	Seifert, Jaroslav	Poesía	Piñón, Viera	1987	Arte y Literatura	La Habana	Poesía
39.	Sramkova, Jana	La cinta blanca en tus cabellos	Sedláková, Květa	1987	Arte y Literatura	La Habana	Narrativa inf.

40.	Stiplová, Ljuba	Mi lindo patio	Sedláková, Květa	1982	Gente Nueva / Albatros	La Habana / Praga	Narrativa inf.
41.	Svoboda, Jiří	La revista militar	Borlado Vázquez, Yolanda	1974	Gente Nueva / Albatros	La Habana / Praga	Narrativa infantil
42.	Weiss, Jan	Fidelidad	n/c	1961	Capitolio Nacional	La Habana	Narrativa